
ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	11
CAPÍTULO I. CONSIDERACIONES TEÓRICAS	15
1. Corpus de estudiantes: diseño y metodología	15
1.1. Un pequeño corpus de estudiantes como medio de investigación	15
1.2. El uso de los corpus de estudiantes para el análisis de la adquisición de la lengua extranjera (ALE).....	19
1.2.1. Fundamentos teóricos: el análisis de la interlengua y sus limitaciones	19
1.2.2. Análisis de la interlengua de japonés	23
2. El empleo de los corpus de estudiantes para usos pedagógicos	29
2.1. Uso directo e indirecto	29
2.2. Aplicación del corpus al uso pedagógico del japonés como lengua extranjera (JLE).....	35
3. Recopilación del Corpus C-ORAL-JLE	37
3.1. Selección de los sujetos	38
3.1.1. Criterios de selección de los sujetos para el corpus	38
3.1.2. Descripción general de los sujetos.....	41
3.1.3. Procedimiento de la grabación.....	43
3.1.4. Grabación, procesamiento y transcripción.....	44
4. Diferencias básicas de las estructuras gramaticales entre el japonés y el español	45

5. Conclusión al capítulo	50
CAPÍTULO II. PARTÍCULAS WA Y GA	53
1. Introducción al capítulo	53
2. Revisión bibliográfica: el uso general de <i>wa</i> y <i>ga</i>	54
2.1. Lenguas de sujeto predominante y lengua de tema predominante	54
2.2. Características del tema	56
2.2.1. Información dada y carácter definido.....	56
2.2.2. Establecimiento del marco (<i>Frame setting</i>) y tema contrastivo.....	61
2.3. Las partículas <i>wa</i> y <i>ga</i>	64
2.3.1. Dicotomía de información nueva y dada	64
2.3.1.1. Taxonomía de oración.....	64
2.3.1.2. Sintagmas nominales tematizados de carácter indefinido.....	68
2.3.1.3. El efecto escenario (<i>Staging effect</i>).....	70
2.3.2. Foco	73
2.3.2.1. Contraste con <i>wa</i>	74
2.3.2.2. Mención exhaustiva con <i>ga</i>	78
2.3.2.3. Bunretsu-bun (Oración escindida).....	80
2.3.3. Alcance sintáctico.....	85
2.4. Recapitulación.....	89
3. Revisión bibliográfica: Adquisición de <i>wa</i> y <i>ga</i>	92
3.1. Análisis de los errores sobre <i>wa</i> y <i>ga</i>	92

3.2. Estudios comparativos entre el japonés y el español con respecto a la tematización.....	97
4. Elipsis de las partículas <i>wa</i> y <i>ga</i> en el lenguaje hablado	105
5. Metodología para la extracción de los errores de <i>wa</i> y <i>ga</i>	108
5.1. Taxonomía de los errores.....	108
5.1.1. Categoría sobre el alcance sintáctico	111
5.1.2. Categoría de respectividad de <i>wa</i>	111
5.1.3. Categoría de oración descriptiva <i>ga</i>	114
5.1.4. Categoría sobre el efecto escenario.....	116
5.1.5. Categoría sobre el establecimiento de marco.....	116
5.1.6. Categoría sobre el foco	117
5.1.7. Categoría sobre el abuso	121
6. Recapitulación de la taxonomía	122

CAPÍTULO III. ANÁLISIS DE ERRORES Y SUGERENCIAS PARA LA ENSEÑANZA.....	123
1. Introducción al capítulo	123
2. La suma del número de usos correctos y errores de cada partícula.....	124
3. El uso de las partículas <i>wa</i> y <i>ga</i>	127
3.1. El uso de <i>ga</i> : alcance sintáctico y mención exhaustiva ...	129
3.2. El uso de <i>wa</i> y <i>ga</i> : oración con y sin tema.....	135
3.3. Oración escindida	148
3.4. El <i>wa</i> como establecimiento de marco y contraste	150
3.5. Abuso de <i>wa</i>	159
3.6. Abuso de <i>ga</i>	171

3.7. Conclusiones del análisis de errores de <i>wa</i> y <i>ga</i> y sugerencias para la enseñanza.....	174
CONCLUSIÓN GENERAL.....	181
BIBLIOGRAFÍA.....	185
APÉNDICE.....	213
Apéndice A. El procedimiento de la grabación	213
Apéndice B. Encuesta antes de la prueba	217
Apéndice C: Encuesta después de la prueba	221
Apéndice D. Ejemplo de transcripción (con cabecera)	223
Apéndice E. Abreviaturas utilizadas.....	227
Apéndice F. Índice de figuras, gráficos y tablas.....	228